

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



FAUSTA

de Claudia Llosa

Sortie le 17 juin 2009

4 pages pour découvrir le film péruvien primé par l'Ours d'Or à Berlin: le contexte historique et social, interview de la réalisatrice et quiz.



en collaboration avec **Zéro de conduite**.net



Synopsis

Fausta tiene « la teta asustada », una enfermedad que se trasmite por la leche materna de las mujeres que fueron violadas o maltratadas durante la guerra del terrorismo en el Perú. La guerra acabó, pero Fausta vive para recordarla porque “la enfermedad del miedo” le ha robado el alma. Ahora la súbita muerte de su madre la obligará a enfrentarse a sus miedos y al secreto que oculta en su interior: ella se ha introducido una patata en la vagina, como escudo, como un protector, y piensa que así nadie se atreverá a tocarla. La película cuenta la búsqueda de un florecer. Un viaje del miedo a la libertad.

« La teta asustada » « Le sein de la frayeur » / la leche le lait / recordarla s'en souvenir / le ha robado el (= la devant a tonique) alma lui a volé son âme / que oculta en su interior qu'elle cache au fond d'elle-même / el escudo le bouclier / nadie se atreverá a personne n'osera / la búsqueda la quête / el florecer la floraison.

Contexte

Durante dos décadas, los 70, los 80 y algo de los 90, el Perú se vio afectado por el conflicto violento más oscuro de su historia reciente. Sendero Luminoso y el MRTA (Movimiento Revolucionario Túpac Amaru) fueron los dos grandes grupos terroristas culpables de múltiples matanzas en todo el territorio peruano. Pero está probado también que gran parte del daño se produjo desde el lado del ejército peruano. Es por eso que el pueblo no sabía quién era víctima y quién victimario, todos tenían doble cara. Fue imposible probar cuantas violaciones hubieron durante esta época, principalmente porque en quechua no existe la palabra « violación » sino abuso, o maltrato, etc, lo que complicaba terriblemente la denuncia.

la década la décennie / algo de un peu de / Sendero Luminoso le Sentier lumineux / Túpac Amaru (1742-1781) rebelle contre les colons espagnols (2^e du nom, le premier étant au XVI^e siècle le dernier Inca) / la matanza le massacre / el daño le mal / se produjo desde el lado de a été fait par / victimario bourreau / la cara le visage / no... sino ne pas... mais.

Entre les lignes

“El síndrome de “la leche de la rabia” o de “la teta asustada”, es pensar, sólo un modo de como el pueblo peruano utiliza sus mitos, cantos, tradiciones, para hablar de lo que le duele, de lo que no entiende, e intentar aunque de manera inconsciente una reparación simbólica. Es por eso que a pesar de la carestía y la barbarie se mantiene un pueblo sano.” Claudia Llosa

la rabia la colère / sólo un modo de como... utiliza seulement une façon pour... d'utiliser / lo que le duele (doler) ce qui lui fait mal / lo que no entiende (entender) ce qu'il ne comprend pas / aunque quoique / a pesar de malgré / la carestía la cherté / se mantiene (mantener) un pueblo sano un peuple reste sain.

En Premiere ligne

• L'actrice



Magaly Solier, nació hace 23 años en la provincia de Huanta en Ayacucho, provincia que sufrió la violencia del terrorismo, lo que marcó su infancia. Magaly fue descubierta por Claudia Llosa en « Madeinusa ». Actuó también en "Altiplano" dirigida por Brossens y Woodworth. Además de actriz, Magaly Solier acaba de lanzar su primer disco titulado « Warmi », con temas en quechua compuestos por ella misma.

que sufrió qui a subi / actuó también en elle a également joué dans / lanzar sortir.

• La cinéaste



Claudia Llosa, nació en Perú hace 33 años y es sobrina del escritor peruano Mario Vargas Llosa. Se dio a conocer entre el público internacional por dirigir « Madeinusa », rodada en los Andes con la actriz Magaly Solier y con la que cosechó diversos galardones. Su segunda película, « La teta asustada », cuyo título en francés es « Fausta », ha ganado el Oso de oro en la pasada edición del festival de cine de Berlín.

La película ha sido un éxito de taquilla y mediático en Perú. Una de las consecuencias de este triunfo es que se ha triplicado la ayuda del estado peruano a la cinematografía nacional.

la sobrina la nièce / se dio (dar) a conocer entre elle s'est fait connaître auprès de / por dirigir par sa réalisation de / rodada (rodar) tourné / cosechó elle a récolté / el galardón le prix / cuyo dont le / el Oso de oro l'Ours d'or / el éxito de taquilla le succès en salles / la taquilla le guichet.

• Une langue, le quechua



En la película, la protagonista Fausta canta en quechua. El quechua es una familia de lenguas estrechamente emparentadas originaria de los Andes centrales que se extiende por la parte occidental de Sudamérica. Es hablada por entre 9 y 14 millones de personas y parece no estar relacionada filogenéticamente con otras familias conocidas,

por lo que es considerada la decimoquinta familia de lenguas más extendida en el planeta y la segunda en América, después de la indoeuropea. Las constituciones de Colombia, de Ecuador y del Perú estipulan que sus respectivas lenguas nativas -entre ellas el quechua- son segundas lenguas oficiales después del español. El canto en la película sirve para calmar pero también para hablar de lo prohibido, de lo que no se quiere escuchar. La melodía lo endulza, ayuda a decirlo en voz alta. Es el grito olvidado de un Perú – quechua- que lucha por evitar su extinción. Sirve para sacar a flote el trauma.

por entre 9 y 14 par 9 à 14 / por lo que si bien que / decimoquinto quinzième / extendido (extender) ici répandu / lo endulza l'adoucit / sacar a flote faire émerger.

« Lo maravilloso no es saber qué datos son reales o fabulados »

LES DAMNÉES DU PÉROU. Récompensé par l'Ours d'or au dernier festival de Berlin, "Fausta", le deuxième long métrage de la Péruvienne Claudia Llosa aborde le traumatisme des femmes violées au Pérou pendant les conflits avec le Sentier lumineux. Magnifié par des images poétiques et une histoire mélangeant réalité et fiction, le film est troublant et fort. Vocabulaire a rencontré la réalisatrice.

VOCABULAIRE

PAR TATIANA DILHAT



RENCONTRE AVEC

CLAUDIA LLOSA

cinéaste péruvienne

(SIPA)

« Lo maravilloso no es saber qué datos son reales o fabulados »
« Ce qui est merveilleux n'est pas de savoir quelles données sont réelles ou imaginaires »

1. ¿Cómo surgió... ? Comment est née... ? / el guión le scénario / La teta asustada Fausta (littéral. Le sein de la frayeur) / **que investigó** qui a étudié / **a mediados de los noventa** vers le milieu des années quatre-vingt-dix / **que sufrieron** qu'ont subis / **la serranía** la région montagneuse / **no profundizaba más sobre** ne creusait pas plus / **indagar más** faire d'autres recherches / **desde mi siguiente guión** dès mon prochain scénario.

2. se abrió por muchos flancos a été abordée sous différents angles / **todo lo referente** a tout ce qui concernait / **un tema parecido** un sujet analogue / **que sufriera** de qui aurait souffert de / **quisiera (querer)** aurait voulu / **esconder** cacher / **por miedo al estigma** par peur d'être stigmatisées / **por ende** par conséquent.

3. la papa (am.) la pomme de terre / **es totalmente ficcionada** relève totalement de la fiction / **o hubieron casos parecidos?** où y-a-t-il eu des cas semblables ? / **periodístico** journalistique / **el reto** le défi / **está en** réside dans le fait de / **veraz** crédible / **que logre** qui parvienne à.

4. cómodo aisé / **la señora burguesa** la dame bourgeoise / **que la contrata** qui l'engage / **el surgimiento** l'émergence / **la autoestima** l'estime de soi.

VOCABULAIRE: ¿Cómo surgió la idea del guión?

CLAUDIA LLOSA: « La Teta asustada » es una enfermedad existente en el Perú, fue puesta en evidencia por Kimberly Theidon, una antropóloga asociada a la universidad de Harvard, que investigó a mediados de los noventa los maltratos y violaciones que sufrieron las mujeres durante la época de conflicto violento en mi país. Leí un libro donde recopilaba una serie de testimonios de mujeres de la serranía víctimas de ésta época y algunas de estas mujeres mencionaban esta enfermedad. El libro no profundizaba más sobre el síndrome en sí mismo, pero fue suficiente para que yo sintiera una urgencia de indagar más y tratar de esta creencia desde mi siguiente guión.

2. VO: ¿Trabajó con psicólogos? ¿Recogió testimonios de víctimas? CL: La investigación se abrió por muchos flancos, principalmente me interesaba encontrar todo lo referente a este síndrome y tuve la suerte de conocer a una psicoanalista peruana que, precisamente mientras residía en París, realizó una tesis sobre un tema parecido, María Pía Costa. Ella me recomendó muchos libros, bibliografía que sin su ayuda jamás hubiera

encontrado. Pero de cualquier modo, nunca conocí a una persona que sufriera del síndrome, o que en cualquier caso quisiera reconocerlo. El gran problema es que las víctimas siempre intentan esconder su relación con la guerra por miedo al estigma, por ende es muy difícil encontrar una vía de catarsis o de reconciliación.

3. VO: ¿La idea de poner la papa en la vagina es totalmente ficcionada o hubieron casos parecidos?

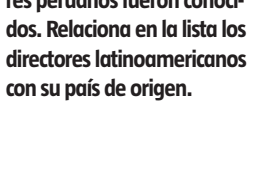
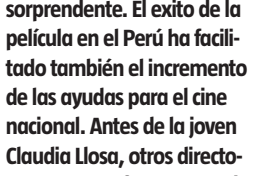
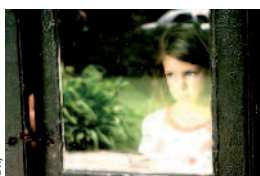
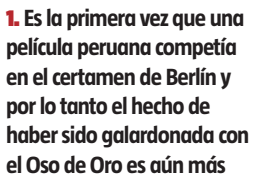
CL: La enfermedad de "la teta asustada" está basada en historias oficiales o datos periodísticos, en el caso de la papa sí es ficcionada. Lo maravilloso no es saber qué datos son reales o fabulados, la papa en la vagina, el viaje del difunto, etc.. el reto está en recrear una realidad veraz y original. Un tratamiento que logre fusionar mito y realidad.

4. VO: Hay un tema muy fuerte en la película: poner en paralelo los dos mundos : la pobreza de Fausta y la vida tan cómoda de la señora burguesa que la contrata.

CL: La película habla de identidades opuestas que se miran a distancia, de la importancia del reconocimiento entre ellas para el surgimiento de la autoestima. ●



El cine peruano



- A. Argentina** 1. Francisco José Lombardi / « Bajo la piel »
 2. Josué Méndez / « Días de Santiago »
B. El Perú 3. Lucía Cedrón / « Agnus Dei »
 4. Alfonso Cuarón / « Y tu mamá también »
C. México 5. Adolfo Aristarain / « Un lugar en el mundo »

1. Es la primera vez que una película peruana competía en el certamen de Berlín y por lo tanto el hecho de haber sido galardonada con el Oso de Oro es aún más sorprendente. El éxito de la película en el Perú ha facilitado también el incremento de las ayudas para el cine nacional. Antes de la joven Claudia Llosa, otros directores peruanos fueron conocidos. Relaciona en la lista los directores latinoamericanos con su país de origen.

Los conflictos peruanos

1. El grupo comunista Sendero Luminoso fue fundado a finales de la década de 1960 por el entonces profesor de filosofía Abimael Guzmán.
 Verdadero Falso

2. La guerra del Sendero Luminoso empezó en los setenta.
 Verdadero Falso

3. A finales de los años 1980, casi todo el espectro político peruano, incluso los políticos de izquierda marxista, rechazaban la filosofía de Sendero Luminoso y la revolución izquierdista que ésta organización armada estaba aplicando.
 Verdadero Falso

4. El Movimiento Revolucionario Túpac Amaru (MRTA) es una organización terrorista peruana, fundada en 1990 e inspirada en las guerrillas izquierdistas de otros países de la región.
 Verdadero Falso



5. La Comisión de la Verdad y Reconciliación establecida en el gobierno de Alejandro Toledo señaló que el número de víctimas de la guerra antisubversiva fue de aproximadamente 69 280 muertos, de los que sólo 22 507 están identificados.
 Verdadero Falso

Sobre quechuismos



Un quechuismo es una especie de préstamo lingüístico, palabra de una lengua que proviene de otra, donde el vocablo proviene de alguna de las lenguas quechuas. Relaciona los quechuismos de la izquierda con la definición adecuada en castellano en la columna de la derecha.

- | | |
|--------------|--|
| 1. papa | a. mazorca de maíz tierno |
| 2. china | b. especie de buitre |
| 3. anticucho | c. patata |
| 4. choclo | d. india o mestiza que se dedica al servicio doméstico |
| 5. cóndor | e. trozos de corazón de vaca que se comen asados a la parrilla |



Vocablo VIVRE LE MONDE EN V.O.

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98
 DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat RESPONSABLE ÉDITORIALE : T. Dilhat (01.44.37.97.70). TRADUCTION : Luc Maitrepierre
 CONCEPTION MAQUETTE : J.de Beco. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P./Y. Le Menn, C. Soufflet, S. Bur-lion. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). IMPRIMERIE : Dulac, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492.ISSN n° 0766-2947

VOCABLO est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants d'espagnols, téléchargez le dossier pédagogique consacré à "Fausta" sur le site :

www.zerodeconduite.net/fausta

ou sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Zéro de conduite.net

Pour toute organisation de séances scolaires, les enseignants peuvent contacter le distributeur Jour2Fête au 01 40 22 92 15 ou par mail à contact@jour2fete.com - www.jour2fete.com

V.O.Scope

Corrections :
 El cine peruano : 1.b/2.b/3.a/4.c/5.a
 Los conflictos peruanos : 1.V/2.F (en los ochenta)/3.V/4.F (empezó en el 84)/5.V
 Sobre quechuismos : 1.c/2.d/3.e/4.a/5.b